

تجريد

ميليا بوتري: التحليل التقابلي في الاستعارة بين اللغتين العربية و الإندونيسية وتضمينها في تدريس البلاغة. البحث العلمي، جاكرتا: قسم اللغة العربية و آدابها كلية اللغات و الفنون بجامعة جاكرتا الحكومية. 2013 م.

يهدف هذا البحث إلى البيانات عن الاستعارة بين اللغتين العربية و الإندونيسية ل يتم تضمين نتائجه في تدريس البلاغة لطلاب قسم اللغة العربية و آدابها كلية اللغات و الفنون بجامعة جاكرتا الحكومية.

إنّ هذا البحث من ضمن الدراسة المكتبية. و يستخدم البحث الطريقة الوصفية التحليلية من خلال التحليل التقابلي في الاستعارة بين اللغتين العربية و الإندونيسية. و يتركز البحث على بحث التشابهات والاختلافات بين اللغتين. و ينتج التحليل التقابلي التشابهات و الاختلافات.

فتلخص الباحثة أن التشابهات في الاستعارة بين اللغتين

1) نجد التشابهات من حيث التعريف بين اللغتين العربية والإندونيسية بالرغم من أن فهما اختلاف.

2) نجد التشابهات من ذكر أحد عنصريين في الاستعارة بين اللغتين إذ ذكر المشبه وحذف المشبه به وعكسه، و في اللغة الإندونيسية تسمية أخرى، إذ ذكر تنور وحذف فهيكل وعكسه فيها.

3) نجد التشابهات من حيث اللفظ هي الاستعارة الأصلية من اسم الجامد و التبعية من اسم مشتق فبذلك ميتافور من الفعل والفاعل والمفعول، لوكانت الاستعارة نجد فيها تسمية خاصة بل لا نجد في ميتافور.

أما الاختلافات بين الاستعارة في اللغتين:

1) اللغة الإندونيسية من حيث التعريف بالمقارنة بين شيئين بينما في العربية بذكر أحد الطرفين وعلاقتها المشابهة دائما.

2) من حيث عناصر في اللغة العربية فنجد الاستعارة في العربية ينقسم الى ثلاثة أقسام هي المستعار له هو مشبه، والمستعار منه هو المشبه به، والمستعار هو اللفظ المنقول. وفي اللغة الإندونيسية نجد ميتافور ينقسم الى قسمين هي TENOR (تنور) و VEHICLE (فهيكل).

3) هناك فرق من حيث التسمية و في اللغة العربية نجد الاستعارة لها تسميات كثيرة هي الاستعارة التصريحية الاستعارة المكنية، والاستعارة المرشحة، الاستعارة المطلقة، والاستعارة المجردة، الاستعارة التمثلية. وأما اللغة الإندونيسية فلا نجد فيها تسمية كثيرة سوى ميتافور ضمنى والتشخيص.

4) في اللغة العربية نجد اعتبار ما يقترن بطرفي الاستعارة هي الاستعارة المرشحة، الاستعارة المجردة، والاستعارة المطلقة، ولا نجد في اللغة الإندونيسية

5) في اللغة العربية نجد من مواضع الاستعارة في الجملة هي الاستعارة التمثيلية، ولا نجد في اللغة الإندونيسية.

الصعوبات التي يواجهها الطلاب و هي يصعب الطلاب تعين المشبه أو المشبه به في اللغة العربية، و يصعب الطلاب ويبحثون ما يقترن ملائم المشبه أو المشبه به الذي يذكر في الجملة.

فيمكن تضمين هذا البحث في تدريس البلاغة لطلاب قسم اللغة العربية و آدابها بجامعة جاكرتا الحكومية بأن يكون هذا التحليل دستوراً في تدريس البلاغة في المرحلة الجامعية خاصةً في الاستعارة.

ABSTRAK

Meliya Putri: *Analisis Kontrastif antara Isti'arah Bahasa Arab dan Metafora Bahasa Indonesia Implikasinya dalam Pengajaran Balaghoh*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta. 2013.

Penelitian ini, penulis mencoba membandingkan antara Isti'arah dalam bahasa Arab dengan bahasa Indonesia. Melalui penelitian ini, penulis berusaha memperoleh deskripsi yang jelas tentang persamaan dan perbedaan antara Isti'arah Bahasa Arab dan Metafora Bahasa Indonesia agar hasilnya dapat diimplikasikan dalam pembelajaran Balaghoh bagi mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini merupakan sebuah penelitian studi pustaka dengan menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan analisis kontrastif, yaitu membandingkan Isti'arah bahasa Arab dan Metafora Bahasa Indonesia. Penelitian ini terfokus pada persamaan dan perbedaan antara dua bahasa dan juga kesulitan-kesulitan yang dihadapi para mahasiswa.

Analisis terhadap data yang diperoleh dengan metode deskriptif ini menunjukkan adanya persamaan antara Isti'arah dalam bahasa Arab dan Metafora Bahasa Indonesia, yakni dalam hal:

1. Terdapat kesamaan Isti'arah dengan metafora berdasarkan pengertian, sekalipun berbeda dari pemahaman .
2. Terdapat kesamaan Isti'arah dengan metafora berdasarkan penyebutan salah satu unsur, yaitu dari musabbah dan dibuang musabbah bih, atau sebaliknya. Dan dalam bahasa indonesia dengan penamaan lain yaitu tenor dan dibuang vehicle, atau sebaliknya.
3. Terdapat kesamaan Isti'arah dengan metafora berdasarkan kata, yaitu isti'arah asliyah dari kata benda dan isti'arah taba'iyah dari kata bentukan. Begitu juga metafora dari kata kerja, subjek dan objek. Meskipun dalam bahasa arab dengan penamaan khusus akan tetapi tidak terdapat pada metafora.

Sedangkan perbedaan antara Isti'arah dalam bahasa Arab dan Metafora bahasa Indonesia dapat diklasifikasikan sebagai berikut :

1. Terdapat perbedaan dalam bahasa Indonesia dari segi pengertian dengan menganalogikan antara dua hal. Dalam bahasa Arab menyebutkan salah satu kedua ujung dan memiliki hubungan selalu serupa.
2. Ditinjau dari segi unsur, bahasa Arab memiliki tiga unsur yaitu, musabbah bih, musabbah dan lafdzu manqul. Sedangkan dalam bahasa Indonesia hanya memiliki dua unsur yaitu vehicle dan tenor.
3. Bahasa Arab memiliki banyak dari segi penamaan sedangkan Bahasa Indonesia hanya terdapat dua saja, yaitu isti'arah murosyahah (asliyah dan tabaiyah), makniyah (asliyah dan tabaiyah), isti'arah mujarodah, isti'arah murosyahah, isti'arah mutlaqoh dan isti'arah tamsiliyah. Dalam bahasa Indonesia, yaitu metafora implisit dan personifikasi.
4. Bahasa Arab memiliki penyebutan ciri yang relevan dengan musabbah atau musabbah bih, terbagi tiga macam yaitu isti'arah murosyahah, isti'arah mujarodah dan isti'arah mutlaqoh. Sedangkan dalam bahasa Indonesia tidak demikian.
5. Bahasa Arab memiliki penempatan dalam kalimat, yaitu isti'arah tamsiliyah. Sedangkan dalam bahasa Indonesia tidak demikian.

Dari segi perbedaan antara isti'arah Bahasa Arab dan metafora Bahasa Indonesia terdapat kesulitan yang dihadapi siswa antara lain:

1. Kesulitan siswa menentukan musabbah atau musabbah bih dalam bahasa Arab.
2. Kesulitan siswa pada penyebutan ciri yang relevan dengan musabbah atau musabbah bih.

Adapun implikasinya pada pembelajaran balaghah pada mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab di Universitas Negeri Jakarta adalah dengan menjadikan analisis ini sandaran dalam materi pembelajaran balaghah khususnya tentang materi isti'arah.

التقدير و الاعتراف

الحمد لله الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم، و الصلاة و السلام على خير الأنبياء و المرسلين و على آله وصحبه، و بعد:

قد قضت الباحثة الأوقات الطويلة في تعليم اللغة العربية بجامعة جاكارتا الحكومية. ولا بدّ لجميع الطلبة فيها أن يقدّموا البحث العلمي في الفترة الأخيرة لإكمال دراستهم لنيل درجة السرحنا في التربية. و تبحث الباحثة في رسالته عن التحليل التقابلي في الاستعارة بين اللغتين العربية و الإندونيسية وتضمينها في تدريس البلاغة.

فتشرف الباحثة بأن تقدم جزيل الشكر و فائق الاحترام و خالص التحية و بالغ التقدير لهؤلاء الذين قد ساعدوا و شجعوا الباحثة على إكمال هذا البحث العلمي، وهم:

1) السيد سفر الدين تاج الدين الماجستير كالمشرف الأول الذي قام بإشراف الباحثة بالإخلاص و الصبر و كثرة الاهتمام من بداية البحث حتى نهايته.

2) السيد محمد شريف الماجستير كالمشرف الثاني الذي قدم الارشادات و التوجيهات للباحثة.

3) السيد رمضان الماجستير بوصف رئيس قسم اللغة العربية و آدابها بجامعة جاكارتا الحكومية.

4) السيد الدكتور ندس حكم فيلسوف الماجستير كالمشرف الأكاديمي على جميع الإرشادات و التوجيهات.

5) جميع الأساتذة في قسم اللغة العربية و آدابها الذين يقدمون كثيرا من العلوم اللغة العربية و علوم التربية و العلوم الأخرى.

6) أبي ندرمن و أمي أليدر العزیزان و المحبوبان اللذان يريان الباحثة بالحنو و الحنان و يدعوان لنجاح الباحثة.

7) أخي ريكو نوردينطى و أختي ريك نلفيتا و الأخت عائشة سيدة النبيلة و جدتي الذين يشجعونني على النجاح دائما.

8) جميع زملائي و زميلاتي في قسم اللغة العربية و آدابها مرحلة 2008، و خاصة حسن الخاتمة، و فطرة روحجاينتي، و ويجرتي، و ربيعة الأدبية، و فوزية هنوم، و دبي فرحاني علوى، و أنيس صالحه، و إيفا أردي أنتي، و مضيتي، و إليا رحمواتي غيرهم.

على الرغم من الباحثة تجتهد في البحث و إكماله يعرف أنه بعيد عن الكمال، لا يخلو عن الخطاء و النقصان. لعلّ الله يغفر ذنوب الباحثة وأخطائه. آمين. ومن أجل ذلك ترجو الباحثة الإنتقادات البناءة لإتمام هذا البحث في المستقبل.

ربنا لا تؤاخذنا إن نسينا أو أخطأنا ربنا و لا تحمل علينا إصرا كما حملته على الذين من قبلنا ربنا و لا تحملنا م لا طاقة لنا به و اعف عنا و اغفر لنا و ارحمنا أنت مولانا فانصرنا على القوم الكافرين.

جاكرتا، 1 فبراير 2013

ميليا بوتري

محتويات البحث

صفحة

أ	تصديق لجنة الامتحان للمناقشة باللغة العربية
ط	تجريد باللغة العربية
ل	تجريد باللغة الإندونيسية
ن	التقدير الاعتراف
ع	محتويات البحث

الباب الأول

المقدمة

(1 - 5)

1	أ- خلفية البحث
4	ب- تركيز المشكلة
4	ج- تنظيم المشكلة
5	د- فوائد البحث

الباب الثاني

الدراسة النظرية و تنظيم الأفكار

(31 – 6)

6	أ. الدراسة النظرية
6	أ) مفهوم التحليل التقابلي
10	ب) مفهوم علم البلاغة
11	ج) علم البيان
13	د) مفهوم الاستعارة
21	هـ) مفهوم الأسلوب في اللغة الإندونيسية
25	و) مفهوم ميتافور في اللغة الإندونيسية
29	ز) تعريف تدريس البلاغة
31	ب. تنظيم الأفكار

الباب الثالث

مناهج البحث

(34 – 32)

32	أ- أهداف البحث
32	ب- مكان و موعد البحث

- ج- الطريقة البحث 32
- د- البيانات ومصدرها 33
- هـ- الإجراءات لجمع البيانات وتسجيلها 33
- و- تحليل البيانات 34

الباب الرابع

نتائج البحث

(35 - 55)

- أ- وصف البيانات 35
- 1) من حيث التعريف 35
- 2) من حيث عناصر 36
- 3) من حيث ذكر أحد عنصرين 37
- 4) من حيث تسمية الاستعارة 38
- 5) من حيث لفظ 39
- 6) من حيث اعتبار ما يقترن بطرفيها 40
- 7) من حيث الجملة 42
- ب- تحليل البيانات 43
- أ) تشابهات الاستعارة بين اللغتين العربية والإندونيسية 43

- 43 (1) من حيث التعريف
- 44 (2) من حيث ذكر أحد عنصرين
- 46 (3) من حيث لفظ
- 50 (ب) اختلافات الاستعارة بين اللغتين العربية والإندونيسية
- 50 (1) من حيث التعريف
- 50 (2) من حيث عناصر
- 51 (3) من حيث تسمية الاستعارة
- 52 (4) من حيث اعتبار ما يقترن بطرفيها
- 54 (5) من حيث الجملة
- 55 (ج) وصف الصعوبات التي يواجهها طلاب اللغة العربية عنها
- 55 (د) محدوديات البحث

الباب الخامس

الخاتمة

(57 – 63)

- 57 أ- الاستنتاجات
- 59 ب- التضمين
- 60 ج- الاقتراحات
- 61 المراجع والمصادر